

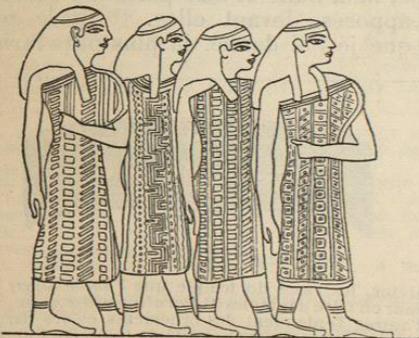
I. Prophetiae variae (III, [22-XXXII]). — 1<sup>e</sup> (e<sup>b</sup>). Ingrata Jerusalem (XVI).

καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἐψώμισά σε, καὶ ἔθηκας αὐτὰ πρὸ προσώπου αὐτῶν εἰς ὄσμην εὐωδίας.

Καὶ ἐγένετο, λέγει κύριος, 20 καὶ ἔλαβες τοὺς υἱούς σου καὶ τὰς θυγατέρας σου ἃς ἐγέννησας, καὶ ἔθυσας αὐτοῖς εἰς ἀνάλωσιν. Ὡς μικρὰ ἐξεπόρνευσας, 21 καὶ ἔσφαξας τὰ τέκνα σου, καὶ ἔδωκας αὐτὰ ἐν τῷ ἀποτροπιῶσαι σε αὐτὰ αὐτοῖς. 22 Τοῦτο παρὰ πᾶσαν τὴν πορνείαν σου, καὶ οὐκ ἐμνήσθης τῆς νηπιότητός σου, ὅτε ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα, περιμμένη ἐν τῷ αἵματί σου ἐξήσας. 23 Καὶ ἐγένετο μετὰ πάσας τὰς κακίας σου, λέγει κύριος, 24 καὶ ὠκοδόμησας σεαυτῇ οἰκίαν πορνικὴν, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ ἐκθεμα ἐν πάσῃ πλατείᾳ. 25 καὶ ἐπ' ἀρχῆς πάσης ὁδοῦ ὠκοδόμησας τὰ πορνείᾳ σου, καὶ ἐλυμήνω τὸ κάλλος σου, καὶ διήγαγες τὰ σκέλη σου παντὶ παρόδῳ, καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου,

26 καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τοὺς υἱούς Αιγύπτου τοὺς ὁμοροῦντάς σοι τοὺς μεγαλοσάρχους, καὶ πολλαχῶς ἐξεπόρνευσας τοῦ παροργίσαι με. 27 Ἐὰν δὲ ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ, καὶ ἐξάρω τὰ νόμιμά σου, καὶ παραδώσω εἰς ψυχὰς μισούντων σε, θυγατέρας ἀλλοφύλων τὰς ἐκκλινούσας σε ἐκ τῆς ὁδοῦ σου ἧς ἠσέβησας. 28 Καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τὰς θυγατέρας Ἀσσοῦ, καὶ οὐδ' οὕτως ἐνεπλήσθης, καὶ ἐξεπόρνευσας καὶ οὐκ ἐνεπίλω. 29 Καὶ ἐπλήθυνας τὰς διαθήκας σου πρὸς γῆν Χαλδαίων, καὶ οὐδὲ ἐν

19. F: μέλι κ. ἔλαιον. A2† (a. ἐψώμ.) ἄ. A† (p. ἐγένετο) μετὰ ταῦτα A2: ἄδωναι κύρ. 20. A1\* (pr.) καὶ εἰ ἄς ἐγένν. X† (p. ἐγένν.) μοι. A† (p. ἔθυσ.) αὐτὰ. 21. F: ἀγιάσθαι (pro αποτρο). E\* σε. A1\* αὐτὰ. A1† (a. αὐτοῖς) ἐν (A2 uncis). 22. AEF† (p. πορνείαν σου) καὶ τὰ βδειύγματα



Robes de couleurs variées (XVI, 13, p. 67). (Beni-Hassan).

כלת ושמן ודבש האכלתיך ונתתיך לפרניהם לרית ניהה ויהי נאם אדני יהיה:

ו נתקחי את-בנותיך אשר ילדתי לי ותזבחים להם לאכול המעט מתזנותיך: ותשקה את-בני ותתנים בהעביר אותם להם: ואת פלתי עבתיך ותזנותיך לא זכרתי את-ימי נעוריך בהיותך עירם וערניה מתבוססת בדמך היות: ויהי אחרי פלרעתך אוי לך אוי לך נאם אדני יהיה: ותבני לך גב ותעשי לך רמה בכל-רחוב: אל-פלראש דרך בנית רמתך ותתעבי את-יפיך ותפשקי את-רגליך לכל-עובר ותרבי את-תזנותיך:

ו תזני אל-בני מצרים שכנך גדלי בשר ותרבי את-תזנותך להכעיסני: והנה נטיתי ידו עלוך ואגרע חקך ואתנה בנפש שנאתיך בנות פלשתים הנקלמות מדרךך וזמה: ותזני אל-בני אשור מבבלתי שכעתך ותזנים ונס לא שכעתך: ותרבי את-תזנותך אל-ארץ פנען

v. 20. יהיה ב' ib. מתנותיך ק' חתר ב' v. 22. חתר ב' v. 25. חתר ב' ק'

σου. AF† (p. ἐμνήσθης) τὰς ἡμέρας. B1: τ. νηπ. σου τῆς ἡμέρας ὅτε (F: τῆς ἡμ.) A† (a. πεφ.) καὶ. F† (a. ἔς.) καὶ. 23. F: ἀδικίας. A† θαὶ θαὶ σοι (a. λέγει κύρ.). 25. A1: ἐπ' ἀρχὴν πάσων ἐξόδων (E: ἐν ἀρχῇ π. ὁδ.) ... ἡγάγες. 27s. F: Καὶ ἰδοὺ ἐκτ. (X: ἐκτενω). A1\* (pr.) καὶ. F\* (tert.) σε. EF (pro ἐκ): ἀπό. A1FB1\* ἧς. A1: ἐξεπόρνευσας. Καὶ ἠσέβησας (vice versa) ... \* (p. ἐνεπλ.) καὶ. F: ἐπλήσθης. A: ἐνεπίλω (F: ἐνεπλήσθης). 29. A: τῆν διαθήκην (F: τὰς πορνείας) ... πρὸς γῆν Χαναανὸν καὶ Χαλδαίων· καὶ οὐδ' ἐν.

27. J'écarterai ta justification. Septante: « je déracinerai tes habitudes ». — Des Philistins. Septante: « des étrangers ». 29. De Chanaan manque dans les Septante.

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1<sup>e</sup> (e<sup>b</sup>). Ingratitude de Jérusalem (XVI).

similam, et oleum, et mel, quibus enutrivisti te, posuisti in conspectu eorum in odorem suavitatis, et factum est, ait Dominus Deus.

20 Et tulisti filios tuos, et filias tuas, quas generasti mihi: et immolasti eis ad devorandum. Numquid parva est fornicatio tua? 21 Immolasti filios meos, et dedisti, illos consecrans, eis. 22 Et post omnes abominationes tuas, et fornicationes, non es recordata diorum adolescentiae tuae, quando eras nuda, et confusione plena, conculcata in sanguine tuo.

23 Et accidit post omnem malitiam tuam (vae, vae tibi, ait Dominus Deus), 24 et aedificasti tibi lupanar, et fecisti tibi prostibulum in cunctis plateis. 25 Ad omne caput viae aedificasti signum prostitutionis tuae: et abominabilem fecisti decorem tuum: et divisisti pedes tuos omnitransenti, et multiplicasti fornicationes tuas.

26 Et fornicata es cum filiis Aegypti vicinis tuis magnarum carniarum: et multiplicasti fornicationem tuam ad irritandum me. 27 Ecce ego extendam manum meam super te, et auferam justificationem tuam: et dabo te in animas odientium te filiarum Palaestinarum, quae erubescunt in via tua scelerata. 28 Et fornicata es in filiis Assyriorum, eo quod necdum fueris expléta: et postquam fornicata es, nec sic es satiata. 29 Et multiplicasti fornicationem tuam in terra Chanaan

Ez. 6, 13. Lev. 1, 9.

Immolavit filios.

Ez. 20, 26; 23, 39. Lev. 15, 21. Jer. 7, 31. 19, 5; 32, 35. Is. 57, 5. Ez. 20, 31. 4 Reg. 16, 3; 17, 17; 23, 10. Hc. 16, 6, 7, 43; 23, 3, 8, 19.

Prostituta est.

Ez. 16, 31. Jer. 3, 2. Is. 51, 20.

Fornicationem multiplicavit.

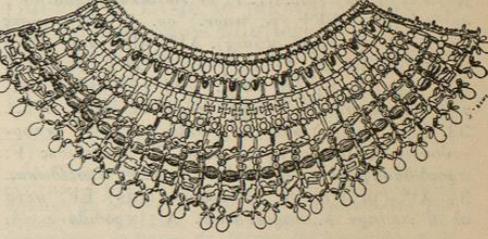
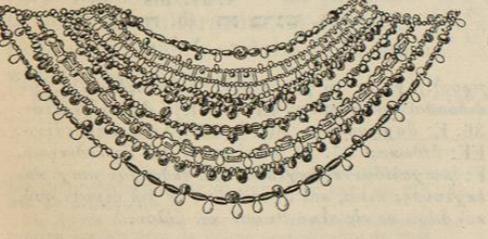
Ez. 23, 8, 19. Lev. 15, 2, 3. Is. 23, 17-18. Ez. 6, 14; 14, 9, 13. 3 Reg. 11, 18; 14, 25. Ps. 26, 12. Is. 16, 2. Jer. 48, 18; 49, 2, 4; 2, 10. Ez. 23, 5. 4 Reg. 16, 7. Ez. 17, 4; 23, 15.

et l'huile et le miel dont je t'ai nourrie, tu les as mis en leur présence, en odeur de suavité, et cela a été fait, dit le Seigneur Dieu.

20 » Et tu as pris tes fils et tes filles que tu m'as engendrés, et tu les leur as immolés pour être dévorés. Est-ce qu'elle est sans importance, ta fornication? 21 Tu as immolé mes enfants et tu les leur as livrés, en les consacrant. 22 Et, après toutes tes abominations et tes fornications, tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, quand tu étais nue, pleine de confusion, foulée aux pieds dans ton sang.

23 » Et il est arrivé qu'après toute ta malice (malheur, malheur à toi, dit le Seigneur Dieu), 24 tu as bâti pour toi un lieu de prostitution, et tu as préparé pour toi une maison de débauche sur toutes les places publiques. 25 A toute entrée de la voie tu as dressé le signe de ta prostitution; et tu as rendu ta beauté abominable, et tu t'es livrée à tout passant, et tu as multiplié tes fornications.

26 » Et tu as fornicqué avec les fils de l'Égypte, tes voisins d'une haute stature; et tu as multiplié ta fornication pour m'irriter. 27 Et voilà que moi j'étendrai ma main sur toi, et j'écarterai ta justification, et je te livrerai aux âmes des filles des Philistins, qui te haïssent, qui rougissent de ta voie criminelle. 28 Et tu as fornicqué avec les fils des Assyriens, parce que tu n'étais pas encore assouvie; et après que tu as ainsi fornicqué, tu n'as pas été encore rassasiée. 29 Et tu as multiplié ta fornication dans la terre de Chanaan avec les Chaldéens;



Colliers égyptiens (X, 11, p. 67). (Musée de Berlin).

19. Le pain, toute espèce de nourriture. — Miel. Voir la note sur Proverbes, v. 3. 20. Tes fils... tu les... as immolés. Voir sur les sacrifices des enfants à Moloch la note sur Lévitique, XVIII, 21. 27. Ta justification; les moyens de te rendre juste

à mes yeux, les choses saintes, le temple, la loi, les cérémonies. L'hébreu porte ton droit; c'est-à-dire ce qui te revient, selon la loi, en ta qualité d'épouse. — Aux âmes; aux personnes. Les Philistins ont été souvent les instruments des vengeances du Seigneur contre les Juifs (Glaire).

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1° (e<sup>o</sup>). Ingrata Jerusalem (XVI).

τούτοις ἐνεπλήσθη. 30 Τί διαθῶ τὴν θυγατέρα σου, λέγει κύριος, ἐν τῷ ποιῆσαί σε πάντα ταῦτα ἔργα γυναικὸς πόρνῃς; Καὶ ἐξεπόρνευσας τρισσῶς ἐν ταῖς θυγατράσι σου. 31 Τὸ πορνεῖον ὠκοδόμησας ἐν πάσῃ ἀρχῇ ὕδου, καὶ τὴν βᾶσιν σου ἐποίησας ἐν πάσῃ πλατείᾳ. Καὶ ἐγένον ὡς πόρνη συνάγουσα μισθώματα, 32 ἢ γυνῆ ἢ μοιχωμένη ἑμοῖα σοι, παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς λαμβάνουσα μισθώματα, 33 πᾶσι τοῖς ἐκπορνεύουσιν αὐτὴν προσεδίδον μισθώματα. Καὶ σὺ δέδωκας μισθώματα πᾶσι τοῖς ἐρασταῖς σου, καὶ ἐφόρτιζες αὐτοὺς τοῦ ἔοχεσθαι πρὸς σὲ κνκλόθεν ἐν τῇ πορνείᾳ σου. 34 Καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένον παρὰ τὰς γυναῖκας ἐν τῇ πορνείᾳ σου, καὶ μετὰ σοῦ πεπορνεύκασιν, ἐν τῷ προσδιδόναι σε μισθώματα, καὶ σοὶ μισθώματα οὐκ ἔδωθη, καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένα.

35 Διὰ τοῦτο, πόρνη, ἄκουε λόγον κυρίου. 36 Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἐξέχεας τὸν χαλκὸν σου, καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ ἀσχήνη σου ἐν τῇ πορνείᾳ σου πρὸς τοὺς ἐραστάς σου, καὶ εἰς πάντα τὰ ἐνθυμήματα τῶν ἀνομιῶν σου, καὶ ἐν τοῖς αἵμασι τῶν τέκνων σου ὧν ἔδωκας αὐτοῖς. 37 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισυνάγω πάντας τοὺς ἐραστάς σου ἐν οἷς ἐπεμίγης ἐν αὐτοῖς, καὶ πάντας οὓς ἠγάπησας, σὺν πᾶσιν οἷς ἐμίσεις. Καὶ συναῶ αὐτοὺς ἐπὶ σὲ κνκλόθεν, καὶ ἀποκαλύψω τὰς κακίας σου πρὸς αὐτοὺς, καὶ ὄψονται πᾶσαν τὴν ἀσχήνην σου, 38 καὶ ἐκδικήσω σε ἐκδικήσει μοιχαλίδος, καὶ θήσω σε ἐν αἵματι θυμοῦ καὶ ζήλου. 39 Καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ κατασκά-

30. F: Τί ποιήσω τῇ καρδίᾳ σε (X: Τίνι καθαρίω τὴν καρδίαν σε). E: τὰς θυγατέρας σε. A1\* πάντα τ. A2F† (p. πόρνῃς) παῖδησιαζομένης. A1\* Καὶ. A1: ἐπὶ (l. ἐν) ταῖς. 31. F: ἐν τῷ οἰκοδομῆσαι (F† σε) τὸ πορν. EF† (p. πορν.) σε. A1: ἐπὶ πάσης ἀρχῆς (F: ἐν ἀρχῇ πάσης). A1\* (all.) καὶ. A2F† (a. ἐγένεθ) θκ. 32. A1: ὡς γυνῆ (l. Ἥ γ; F: ἡ γ.). A1\* (alt.) ἢ. X† (p. μοιχ.) ὑπὸ τὸν ἀνδρα ἐαν- τῆς εἰς ἄλλοτρίους (\* sqq. παρὰ τῷ ἀνδρ. αὐτ.). 33. F† (ab in.) καὶ (Al.: ἀλλὰ καὶ). A: ἐκπορνεύουσιν. X (pro αὐτῆν): εἰς σε. X: προσεδίδας (F: προσδιδάσας). A1\* Καὶ σὺ δέδ. μισθ. F: προσέδωκας. 34. A1\* (pr.) ἐν. A: ἐξεστραμμ. (bis). EF: μετὰ σὲ ἢ πεπορν. s. πορνεύουσιν. A1: προσδιδόναι (l.

30. Avec quoi purifierai-je ton cœur? Hébreu: « que ton cœur est faible ». Septante: « comment ferai-je alliance avec ta fille? »  
32-33. Septante: « la femme adultère te ressemble, elle prend l'argent de son mari et le donne à tous ceux qui se prostituent avec elle ».

30 פְּשִׁימָה וְגַם בְּזָאת לֹא שָׁבַעְתָּ: מַתְּ אִמְּךָ לְכַתֵּךְ נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה בְּעֲשׂוֹתְךָ אֶת־כָּל־אֱלֹהֵי מַעֲשֵׂה אִשְׁה־זוֹנָה שְׁלֵטָה: בְּכַנְוֹתֶיךָ צִבְיָה בְּרֵאשׁ כָּל־דְּרָךְ וְרַמְתָּה עֲשִׂיתִי בְּכָל־רְחוֹב וְלֹא־הִייתִי בְּזוֹנָה לְקַלְסִי אֲתָנִי: 32 הָאִשָּׁה הַמְנַאֲפֶת תַּחַת אִישָׁהּ תִּקַּח אֶת־זָרוֹת: לְכָל־זָנוֹת וְתַנְוֶנְנָה וְאֶת־נִתְּתָה אֶת־נַדְוֶיךָ לְכָל־מְאֵהְבֶיךָ וְתִשְׁתַּחֲדִי אוֹתָם לְבֹא אֵלֶיךָ מִסְּבִיב בְּתַזְנוּתֶיךָ: וְהִי־יָבֶה תִּסְפָּה מִן־הַנְּשִׂיִם בְּתַזְנוּתֶיךָ וְאֶתְרִיבָה לֹא זִמְנָה וּבִתְתֶיךָ אֲתָנִי וְאֲתָנִי לֹא נִתְּוֶן־לָךְ וְתִהְיֶה לְהַפְּדָה: 34 לָכֵן זִמְנָה שְׁמַעִי דְבַר־יְהוִה: 36 בְּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יֵשֶׁן הַשֵּׁפָה נִחַשְׁתָּה וְתַצְלָה עֲרוֹתֶיךָ בְּתַזְנוּתֶיךָ עַל־מֵאֵהְבֶיךָ וְעַל כָּל־צֹלְלֵי תוֹעֵבוֹתֶיךָ: וְכַדְמִי כְּנִיךָ אֲשֶׁר נִתְּתָה לָהֶם: 37 לָכֵן הִנְנִי מִסְּבִיב אֶת־כָּל־מְאֵהְבֶיךָ אֲשֶׁר עָרְבָתָה עֲלֵיהֶם וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר אֲהַבְתָּ עַל כָּל־אֲשֶׁר שָׁנֵאתָ וְקִפְצָתִי אֹתָם עֲלֶיךָ מִסְּבִיב וְגַלִּיתִי עֲרוֹתֶיךָ אֲלֵהֶם וְרָאוּ אֶת־כָּל־עֲרוֹתֶיךָ: 38 וְשִׁפְטֶיךָ מִשְׁפָּטִי נֹאֲפֹת וְשִׁפְכָתָה דָּם וְנִתְּתֶיךָ דָּם חַמָּה וְקִנְיָה: וְנִתְּתִי

35 Propterea, meretrix, audi verbum Domini. 36 Hæc dicit Dominus Deus: Quia effusum est æs tuum, et revelata est ignominia tua in fornicationibus tuis super amatores tuos, et super idola abominatorum tuarum, quos dedisti eis: 37 ecce ego congregabo omnes amatores tuos, quibus commista es, et omnes quos dilexisti, cum universis quos oderas: et congregabo eos super te undique, et nudabo ignominiam tuam coram eis, et videbunt omnem turpitudinem tuam. 38 Et iudicabo te iudiciis adulterarum, et effundentium sanguinem: et dabo te in sanguinem furoris et zeli.

v. 31. bis יתיר ר' יתיר  
v. 34. ה' ברהש ib. ה' ברהש  
v. 36. יתיר ר' יתיר

προσδ.). F: ἐν τῷ γὰρ προσδ. (F: προσδῆναι) ... μὴ διδόναι σοὶ γέγονεν. EF (in f.): διεστραμμένον.  
36. E: ἀσχημοσύνη (eli. ῥ. 37). A: κ. ἐπὶ πάντα. EF: δέδωκας. 37. A1: συνάγω π. 38. E: ἐκδικήσω. F: μοιχαλίδων κ. ἐχθεσῶν. A: ἐκδικήσει μοιχ. καὶ ἐχθεσῶς αἵμα, καὶ θήσομαι σε ἐν τῷ αἵματι σου, καὶ δώσω σε εἰς αἷμα θυμοῦ καὶ ζήλους.

36. Et que ton ignominie s'est révélée. Septante: « ta honte sera révélée ».  
38. Septante: « et je te punirai comme on punit la femme adultère, et je te plongerai dans le sang de la fureur et de la jalousie ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1° (e<sup>o</sup>). Ingratitude de Jérusalem (XVI).

cum Chaldæis: et nec sic satiata es. 30 In quo mundabo cor tuum, ait Dóminus Deus: eum fácias ómnia hæc ópera mulieris meretricis, et procácis? 31 Quia fabricásti lupánar tuum in cápite omnis viæ, et excelsum tuum fecisti in omni platéa: nec facta es quasi méretrix fastidio augens pretíum, 32 sed quasi mülíer adultera, quæ super virum suum indúcit aliénos. 33 Omnibus meretricibus dantur mercédes: tu autem dedísti mercédes cunctis amatóribus tuis, et dona donábas eis, ut intrárent ad te úndique ad fornicándum tecum. 34 Factúmque est in te contra consuetúdinem mulierum in fornicatió nibus tuis, et post te non erit fornicatió: in eo enim quod dedísti mercédes, et mercédes non accepísti, factum est in te contrárium.

35 Propterea, meretrix, audi verbum Domini. 36 Hæc dicit Dominus Deus: Quia effusum est æs tuum, et revelata est ignominia tua in fornicationibus tuis super amatores tuos, et super idola abominatorum tuarum, quos dedisti eis: 37 ecce ego congregabo omnes amatores tuos, quibus commista es, et omnes quos dilexisti, cum universis quos oderas: et congregabo eos super te undique, et nudabo ignominiam tuam coram eis, et videbunt omnem turpitudinem tuam. 38 Et iudicabo te iudiciis adulterarum, et effundentium sanguinem: et dabo te in sanguinem furoris et zeli.

39 Et dabo te in manus eorum, et destructur.

31. Un haut lieu (excelsum); un autel ou une maison de prostitution sur un lieu élevé, car l'un et l'autre se pratiquaient.  
34. Après toi il n'y aura pas de fornication, il ne pourra jamais être de crime comparable au tien.  
36. Ton argent a été dissipé en offrandes aux idoles. — Fornications; c'est ainsi qu'est souvent désigné dans la Sainte Ecriture le culte des idoles. Voir la note sur Lévitique, xx, 6. — Tes amants; les nations païennes dont les Juifs avaient accepté la coutume et partagé l'idolâtrie. — Le sang de tes enfants; allusion aux sacrifices faits à Moloch. Voir la note sur Lévitique, xviii, 21.

et tu n'as pas encore été rassasiée. 30 » Avec quoi purifierai-je ton cœur, dit le Seigneur Dieu, lorsque tu fais toutes les œuvres d'une prostituée, et d'une impudente? 31 Parce que tu t'es formé un lieu de débauche à la tête de toute voie, et tu que t'es fait un haut lieu sur toute place publique; et que tu n'as pas été comme une prostituée, augmentant son prix par dédain pour celui qui lui est offert, 32 mais comme une femme adultère, qui préfère des étrangers à son mari. 33 A toutes les prostituées on donne des récompenses; mais toi tu as donné des récompenses à tous tes amants, et tu leur faisais beaucoup de présents, afin qu'ils vinsent de toutes parts pour fornicuer avec toi. 34 Et il est arrivé en toi dans tes fornications le contraire de la coutume des autres femmes; et après toi il n'y aura pas de fornication, car par cela même que tu as donné des récompenses, et que tu n'as pas reçu de récompenses, il est arrivé en toi le contraire des autres.

35 » A cause de cela, femme de mauvaise vie, écoute la parole du Seigneur. 36 Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que ton argent a été dissipé, et que ton ignominie s'est révélée dans tes fornications avec tes amants et avec tes idoles abominables, et dans le sang de tes enfants que tu leur as donnés: 37 voilà que moi j'assemblerai tous tes amants, auxquels tu t'es prostituée, et tous ceux que tu as aimés avec tous ceux que tu haïssais; et je les assemblerai contre toi de toutes parts, et je mettrai à nu ton ignominie devant eux, et ils verront toute ta turpitude. 38 Et je te jugerai comme on juge les femmes adultères et qui ont répandu le sang; et je livrerai ton sang à la fureur et à la jalousie.

39 » Et je te livrerai à leurs mains et

37. Ceux que tu as aimés: les Chaldéens, les Assyriens. — Ceux que tu haïssais; les ennemis héréditaires du peuple de Dieu: les Edomites, les Philistins, les Moabites, les Ammonites, etc. — Ton ignominie: la honte de Jérusalem coupable, et le triste état dans lequel elle sera réduite après la conquête.  
38. Comme on juge les femmes adultères. L'adultère était puni de mort. Voir les notes sur Lévitique, xx, 10; Deutéronome, xxii, 22. — Qui ont répandu le sang; en vertu de la loi du talion, le sang appelait le sang. Voir la note sur Nombres, xxi, 23. — A la fureur... A la fureur d'un mari jaloux.



I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1° (e°). Ingrata Jerusalem (XVI).

θυγατέρες αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐποίησας σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου. 49 Πλὴν τοῦτο τὸ ἀνόμημα Σοδόμων τῆς ἀδελφῆς σου ὑπερηφάνια, ἐν πλησμονῇ ἄρτων καὶ ἐν εὐθηνίᾳ ἑσπατάλων αὐτῆ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς· τοῦτο ὑπῆρχεν αὐτῇ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, καὶ χεῖρα πτωχοῦ καὶ πένητος οὐκ ἀντελαμβάνοντο, 50 καὶ ἐμεγαλαύχουν, καὶ ἐποίησαν ἀνομήματα ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐξῆρα αὐτὰς καθὼς ἴδον.

51 Καὶ Σαμαρεία κατὰ τὰς ἡμίσεις τῶν ἁμαρτιῶν σου οὐχ ἤμαρτε, καὶ ἐπλήθυνας τὰς ἀνομίας σου ὑπὲρ αὐτὰς, καὶ ἐδικαίωσας τὰς ἀδελφάς σου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου αἷς ἐποίησας. 52 Καὶ σὺ κόμισαι βάσανόν σου ἐν ἧ ἔφθειρας τὰς ἀδελφάς σου ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου αἷς ἠνόμησας ὑπὲρ αὐτὰς, καὶ ἐδικαίωσας αὐτὰς ὑπὲρ σεαυτῆν. Καὶ σὺ ἀσχύνθητι, καὶ λάβε τὴν ἀτιμίαν σου, ἐν τῷ δικαῖώσει σε τὰς ἀδελφάς σου. 53 Καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀποστροφάς αὐτῶν, τὴν ἀποστροφήν Σοδόμων καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς. Καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφήν Σαμαρείας καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφήν σου ἐν μέσῳ αὐτῶν, 54 ὅπως κομίση τὴν βάσανόν σου, καὶ ἀτιμωθῆσῃ ἐκ πάντων ὧν ἐποίησας ἐν τῷ παροργίσει με. 55 Καὶ ἡ ἀδελφή σου Σόδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου ἀποκατασταθήσεσθε καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ἦτε. 56 Καὶ εἰ μὴ ἦν Σόδομα ἡ ἀδελφή σου εἰς ἀκοήν ἐν τῷ στόματι σου ἐν ταῖς ἡμέραις ὑπερηφανίας σου, 57 πρὸ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι τὰς κακίας σου, ὃν τρόπον νῦν ὄνειδος εἰ θυγατέρων Συρίας

48. EF: αὐτῆ. A: πεποίησας σὺ. 49. F† (p. ὑπερηφ.) καὶ. A† (p. εὐθ.) οἶνε. F† (p. ὑπῆρχ.) ἐν. A: ἀντελαμβάνοντο. 50. A1: ἀνομία. A1\* ἴδον (EFB1: εἶδον). 51. A: ἐπλήθ. τ. ἁμαρτίας. X† (p. ἀδ. σθ) ἐν πάσαις ταῖς ἁμαρτίαις σθ καὶ. 52. FX† (p. βασ. σθ) (τὴν) ὑπερβάλλουσιν. A: διέφθειρε. E† (p. ἁμαρτ. σθ) καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σθ ... (pro ἀτιμ.) ἀνομίαν. 54. A† (p. τῷ) σε. 55. AEF† (p. ἀπ' ἀρχῆς) καὶ Σαμαρεία καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς. 57. F† (p. εἰ) σὺ.

49. L'abondance, et l'oisiveté d'elle et de ses filles. Septante : « et elle et ses filles folâtraient dans l'abondance ». 50. Comme tu as vu. Hébreu et Septante : « quand j'ai vu (cela) ». 52. Toi qui as surpassé. Septante : « tu as corrompu ». 54. De manière à les consoler. Septante « pour

ἀחותίך היא ובנותיך פאשר עשית 49 אַתְּ וּבְנוֹתֶיךָ: הַגְּדוּלַת הַיָּדָה עִנְיָן כְּדָם אַחֹתֶךָ גֵּאוֹן שְׂבַעַת-לֶחֶם וְשִׁלּוֹת הַשֶּׁקֶט הָיָה לָהּ וּלְבָנוֹתֶיהָ: וַיִּדְעֵנִי וַאֲבִיוֹן לֹא הִחֲזִיקָה: וַתַּגְּדִינִי וַתַּעֲשִׂינִי תוֹעֵבָה לְפָנַי וַאֲסִיר אֶתְהֵן פֶּאֶשֶׁר רָאִיתִי:

51 וְשִׁמְרוֹן כְּחֶצִי חַטְאֵתֶיךָ לֹא חָטְאָה וּתְרַבִּי אֶת-תּוֹעֵבוֹתֶיךָ מִהֵנָּה וַתַּצְדִּקִי אֶת-אַחֹתֶיךָ בְּכָל-תּוֹעֵבוֹתֶיהָ: אֲשֶׁר עָשִׂיתִי: גַּם-אַתְּ שָׂאִי כְלִמְתֶּךָ: אֲשֶׁר פָּלַלְתְּ לְאַחֹתֶךָ בְּחַטְאֵתֶיהָ: אֲשֶׁר-הִתְעַבְבַּת מֵהֵן תַּצְדִּיקֶנָּה מִמֶּנָּה: וְגַם-אַתְּ בּוֹשִׁי וּשְׂאִי כְלִמְתֶּךָ: בְּצַדִּיקְתֶּךָ אֶחֱיוֹתֶךָ: וְשִׁבְתִּי אֶת-שִׁבּוֹתֶיךָ אֶת-שִׁבּוֹתֶיךָ אֶת-שִׁבּוֹתֶיךָ וּבְנוֹתֶיהָ וּשְׁבִיבִית וּשְׁבִיבִית שְׁבִיבִיתֶךָ בְּתוֹכֶנָּה: לְמַעַן תִּשְׂאִי כְלִמְתֶּךָ וּנְכַלְמֶת מִכָּל אֲשֶׁר עָשִׂיתְּ בְּנַחֲמֶךָ אֵתְּךָ: וְאַחֹתֶיךָ כְּדָם וּבְנוֹתֶיהָ תִּשְׁבְּנָן לְקַדְמֹתָן וּשְׁמֵרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ תִּשְׁבְּנָן לְקַדְמֹתָן וְאַתְּ וּבְנוֹתֶיהָ תִּשְׁבְּינָה לְקַדְמֹתֵכֶן: וְלֹא הָיְתָה כְּדָם אַחֹתֶךָ לְשִׁמּוֹנָה בְּפִיךָ בְּיוֹם גְּאוֹנֶיהָ: בְּטָרְם תִּגְלַה רַעְתֶּךָ כְּמוֹ עֵת חֲרֻפַּת בְּנוֹת-אַרָם וְכָל-סְבִיבוֹתֶיהָ

v. 51. וְהָיָה י' שְׁבִיבִית ק' שְׁבִיבִית ק' ib. bis

m'irriter ». 56. Hébreu : « (le nom de) Sodome ta sœur, n'était-il pas dans ta bouche au jour (au temps) de ton orgueil? ». 57. Hébreu : comme au temps où tu as été outragée par les filles de Syrie et par toutes les filles des Philistins qui sont autour de toi ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1° (e°). Ingratitude de Jérusalem (XVI).

ipsa, et filiae ejus, sicut fecisti tu, et filiae tuae. 49 Ecce haec fuit iniquitas Sodomæ soróris tuæ, superbía, saturitas panis et abundantia, et otium ipsius, et filiarum ejus : et manum egéno et pauperi non porrigébant. 50 Et elevatæ sunt, et fecerunt abominatiónes coram me : et abstulí eas sicut vidisti.

51 Et Samaría dimídium peccatórum tuórum non peccávit : sed vicísti eas sceleribus tuis, et justificásti soróres tuas in ómnibus abominatióibus tuis, quas operáta es. 52 Ergo et tu porta confusiónem tuam, quæ vicísti soróres tuas peccátis tuis, scelerátius agens ab eis : justificátæ sunt enim a te : ergo et tu confundere, et porta ignominiam tuam, quæ justificásti ignomínias tuas.

53 Et convértam restituens eas conversiône Sodomórum cum filiábus suis, et conversiône Samariæ, et filiárum ejus : et convértam reversiõem tuam in médio eárum, 54 ut portes ignomíniam tuam, et confundáris in ómnibus, quæ fecísti consólans eas. 55 Et soror tua Sódoma, et filiae ejus reverténtur ad antiquitátem suam : et Samaría, et filiae ejus reverténtur ad antiquitátem suam : et tu, et filiae tuæ, revertimini ad antiquitátem vestram. 56 Non fuit autem Sódoma soror tua audita in ore tuo, in die superbiæ tuæ, 57 ántequam revelarétur malítia tua : sicut hoc témpore in opprobrium filiárum Sýriæ, et cunctárum in circúitu tuo filiárum Palæsthi-

pas fait comme tu as fait, toi et tes filles. 49 Voici quelle a été l'iniquité de Sodome ta sœur : l'orgueil, l'excès de nourriture, l'abondance, et l'oisiveté d'elle et de ses filles; et elles ne tenaient pas la main à l'indigent et au pauvre. 50 Et elles se sont élevées, et elles ont fait des abominations devant moi; et je les ai détruites comme tu as vu.

51 » Et Samarie n'a pas commis la moitié de tes péchés; mais tu les as surpassées par tes crimes, et tu as justifié tes sœurs par toutes tes abominations que tu as faites. 52 Porte donc aussi ta confusion, toi qui as surpassé tes sœurs par tes péchés, agissant plus criminellement qu'elles : car elles ont été justifiées par toi; sois donc confondue, et porte ton ignominie, toi qui as justifié tes sœurs.

53 » Et je les ferai retourner en les rétablissant par le retour de Sodome avec ses filles, et par le retour de Samarie et de ses filles, et je te ferai retourner au milieu d'elles, 54 afin que tu portes ton ignominie, et que tu sois confondue de tout ce que tu as fait, de manière à les consoler. 55 Ta sœur Sodome et ses filles retourneront à leur ancien état; Samarie et ses filles retourneront à leur ancien état; et toi et tes filles, vous retournerez à votre ancien état. 56 Mais le nom même de Sodome, ta sœur, n'a pas été entendu sortir de ta bouche, au jour de ton orgueil, 57 avant qu'eût été révélée ta méchanceté, comme elle l'a été en ce temps où tu es devenue l'opprobre des filles de Syrie et de toutes les filles de

daieni d'elle. — Qui habitent à ta gauche... qui habite à ta droite. Saint Jérôme dit, pour expliquer cette expression, que si quelqu'un regardait du temple de Jérusalem vers l'Orient, il avait à gauche la ville de Samarie, et à droite Sodome. — Sodome. Voir la note sur Genèse, xiii, 40. 49. L'excès de nourriture; l'intempérance. 51, 52. Tu as justifié; tu as rendu ces villes plus justes, moins coupables que toi : elles étaient justes, innocentes, comparées à toi. 53. Je les ferai retourner toutes deux, Sodome et Samarie. — Et je te ferai retourner toi-même, Jérusalem. Il est certain que Samarie et Jérusalem furent rétablies et qu'elles se virent dans un état très florissant. Quant à Sodome, il n'est pas moins certain que Dieu avait déclaré par la bouche de Jérémie

(xlviij, 47; xlix, 6), qu'il ramènerait de la captivité les Moabites et les Ammonites. Or ces deux peuples étaient originaires de Sodome par les filles de Lot (Glaire). 54. De manière à les consoler. La grandeur de ton châtiement sera un sujet de consolation pour tes sœurs, Samarie et Sodome, parce qu'elles en concluront qu'elles étaient moins coupables que toi (Glaire). 56. Le nom même... Tu regardais Sodome, ta sœur, avec horreur et mépris, tu ne prononçais pas même son nom, à cause de ses crimes; mais c'était avant que tu ne devinsses toi-même criminelle comme tu l'as été depuis, et que tu ne fusses un objet d'opprobre pour les villes de Syrie, etc. (Glaire).